

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ В ТЕКСТАХ ИТАЛЬЯНСКИХ И БЕЛОРУССКИХ РОЖДЕСТВЕНСКИХ ПЕСЕН

В статье выявлены и проанализированы лексико-семантические группы в текстах итальянских и белорусских рождественских песен. С помощью методов семантического анализа лексических единиц определены уникальные культурные, религиозные и социальные аспекты, отраженные в данных языках, продемонстрированы как общие черты, так и значительные различия в рождественских традициях Италии и Беларуси.

Каждый язык имеет уникальную структуру, отражающую восприятие мира и формирующуюся в ходе истории. Язык выражает мысли и закрепляет представления о действительности, являясь средством хранения и передачи знаний через взаимодействие с окружающим миром. В языковую картину мира включается переработанная информация о человеке и его окружении и оформляется в виде языковых единиц, сгруппированных в лексико-семантические поля по разным темам. Изучение лексико-семантических групп важно для выявления семантических связей и анализа лексики и когнитивных процессов.

Лексико-семантические группы представляют собой обширные организации слов, объединенные базовым семантическим компонентом, который обозначает класс предметов, признаков, процессов, отношений [1]. Эти группы помогают организовать лексику языка, упрощая понимание и анализ словарного запаса. В рамках лексико-семантического анализа исследуются не только сами слова, но и их семантические связи, что позволяет выявить, как язык отражает восприятие мира и культурные особенности общества.

Текстовой основой для выборки лексем и последующего составления лексико-семантических групп рождественских текстов песен Италии и Беларуси стали пять наиболее популярных рождественских песен на белорусском языке из сборников “Песні народных свят і абрадаў” под редакцией Н. Гилевича [2] и “Зімовыя песні” под редакцией М. Гринбалта [3], а также 5 знаменитых рождественских кантов на итальянском языке, размещенных в сети Интернет. С помощью количественного замера лексического материала было выделено 408 лексических единиц из текстов на итальянском и 495 единиц на белорусском языке.

Наиболее активно употребляемыми частями речи в текстах на обоих языках оказались имена существительные: 142 единицы (или 34 %) в итальянском, и 178 (или 36 %) в белорусском языке. В итальянских кантах одной из самых частотных лексем является имя главной фигуры

Рождества- Иисуса Христа. Общее число употреблений распределилось следующим образом: *Bambino, Gesù, Cristo, Signore, Salvatore, Dio, Re, Divino, Creatore, Pargoletto, Eletto, Figlio, Redentor, Altissimo* – всего 37 раз, что составляет 26 % от всех существительных. В белорусских колядных песнях широкое распространение имеет лексема «человек»: *гаспадар, гаспадыня, стральцы, малайцы, каляднічкі, пан, дзетушкі, сынкі, дачушкі, бацюшка, госці, суседзі дзядзьку, купец, войска, род* – 32 раза, 18 %. В итальянских рождественских кантах наблюдается явное преобладание тем, где центральное место занимает образ Бога. Лексемы подчеркивают важность божественного в контексте рождения Спасителя. Это говорит о значимости религиозного аспекта Рождества в итальянской культуре, где акцент сделан на величии и святости события. С другой стороны, белорусские колядные песни подчеркивают социальный и человеческий аспект праздника.

Следующими по частотности были выделены глаголы: 85 лексических единиц (21 %) в итальянском языке и 63 единицы (13 %) в белорусском. В двух языках наиболее распространены глаголы, обозначающие движение. В итальянском: *scendi, vieni, venite, adoriamo, guida, seguiamo, discese* – встречается 18 раз (21 %). В белорусском: *ідзіце, расхадзіся, пайшла, плывуць, хадзіла, блудзіла, прыйшла, гулялі, прыхадзілі, паехаў, ішоў, узыйду* – встречается 15 раз (23 %). В итальянских песнях глаголы движения отражают активные действия, связанные с приближением к Богу и поклонением перед ним, тогда как в белорусских колядках движение чаще связано с перемещением между домами, общением и взаимодействием с соседями.

На третьем месте по частотности были выделены имена прилагательные: 20 лексических единиц (13 %) в итальянском: *Divino, eletto, Altissimo, nuovo, gelido, fosco, rigido, crudel, bel, placido, beato, fedele, eterno, perenne* и 32 единицы (6,4 %) на белорусском языке: *Прачыстая, гаспадарская, гаспадынская, сытая, здаровы, шэрая, вараное, белы, вінаградная, красная, зяленая*. В итальянских рождественских песнях акцент делается на духовности и природе, в то время как в белорусских текстах больше внимания уделяется конкретным, бытовым понятиям.

Для проведения компонентного анализа нами были выбраны ключевые слова из рождественских песен, проведено выделение семантических компонентов, определены следующие лексико-семантические группы:

1. **Божественные и религиозные термины** (*Dio, Re, Signore, Cristo, Salvatore, Dio, Eletto, Redentor, Altissimo, Angelo, Padre*) отображают центральные божественные концепции и роли в христианской вере и подчеркивают ее величие, святость и значимость.

2. **Тематика рождения и детства** (*Bambino, pargoletto, Gesù, nasce, fasciare, mama, Figlio, fascia, bue, asinello*). Лексемы фокусируются на теме рождения, детства и близости новой жизни. Слова "*nasce*"

и *"bambino"* подчеркивают значимость рождения Иисуса, связывая этот момент с надеждой на спасение и новое начало.

3. **Природа и окружающий мир** (*cielo, stelle, vento, aura, campi, terra, mondo, universo*). Слова создают живую и яркую картину природы вокруг, олицетворяя связь между божественным и земным. Описание неба и звезд символизирует божественное руководство и свет, а *"terra"* и *"mondo"* подчеркивают, что Рождество охватывает весь мир.

4. **Эмоции и состояния** (*amor, gioia, dolor, stenti, speranza*). ЛСГ отражает широкий спектр человеческих эмоций и внутренних состояний. Слова *"amor"* и *"gioia"* олицетворяют положительные эмоции, связанные с праздником, в то время как *"dolor"* и *"stenti"* демонстрируют осознание страданий человека, контрастируя с радостью Рождества.

5. **Свет** (*luce, gloria, brilla, risplende, splendor, notte*). Подчеркивается контраст между светом и тьмой. *"luce"* и *"brilla"* символизируют надежду, просветление и божественное присутствие, в то время как *"notte"* символизирует ожидание и предвосхищение праздника.

6. **Социальные и материальные аспекты** (*regali, denari, porta, amor, panni*). Лексемы показывают важность человеческих отношений и взаимопомощи в контексте рождественских празднований, подчеркивая семейные связи.

Анализ лексико-семантических групп показывает, что итальянские рождественские песни насыщены значениями, которые связаны с божественным, человеческими эмоциями, природой и социальными аспектами. Каждая группа слов отражает уникальные стороны праздника, а их использование создает богатую культурную картину значимости Рождества в итальянских традициях.

Проанализировав семные компоненты белорусских рождественских песен, были определены следующие лексико-семантические группы:

1. **Животные** (*каза, перапяліца, цялушка, валы, сівец-варанец*). Данные слова делают акцент на важности домашних и диких животных в традиционном белорусском хозяйстве. Животные символизируют материальное богатство, изобилие и связь человека с природой.

2. **Пища и угощения** (*каўбаса, сала, піражок, перапечка, авес, жыта, пшаніца, пашніца*). ЛСГ отображает традиционные блюда, которые занимают важное место в белорусской культуре, особенно во время праздников. Пища символизирует щедрость, радушие и важность совместных застолий и празднований.

3. **Природа и окружающая среда** (*дуб, месяц, поле, зямліца, дарога, сонейка, звездушкі*). Этими лексемами создается живая картина белорусской природы. Природа воспринимается как часть жизни, связанная с циклом, где каждый сезон приносит свои дары. В контексте рождества природа становится фоном для праздника, в котором действуют люди.

4. **Эмоции и состояния** (*шчодры, добры, сыта, зрадуецца*). Данными словами выражаются чувства и эмоциональные состояния,

которые испытывают участники праздника. Они подчеркивают радость и важность доброты и щедрости в отношениях между людьми, создавая атмосферу праздника как времени обмена любви и взаимопомощи.

5. **Духовные термины** (*Божа, святы, ангел, Прачыста Маці*) акцентируют внимание на религиозной стороне праздника, связывают Рождество с божественным, подчеркивая важность духовных ценностей и веры, которые объединяют людей в особенные моменты.

Анализ лексико-семантических групп показывает, как колядные песни Беларуси насыщены значениями, связанными с животными, семейными отношениями, пищей, природой, движением, эмоциями и духовностью. Эти элементы создают глубокое понимание праздника Рождества в контексте белорусской культуры, формируя атмосферу единства, радости и надежды, которые так важны на этом светлом празднике. Важность этих аспектов подчеркивает, как традиции переплетаются с повседневной жизнью, создавая уникальное культурное наследие.

Проведенное исследование позволило глубоко проанализировать лексико-семантические особенности рождественских песен Италии и Беларуси, выявив уникальные культурные, религиозные и социальные аспекты, отраженные в языке. Результаты работы демонстрируют как общие черты, так и значительные различия между двумя традициями, подчеркивая их богатство и многогранность.

Список цитированных источников

1. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: словарь-справочник / Т. В. Жеребило. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2012. – 126 с.
2. Гілевіч, Н. С. Песні народных свят і абрадаў / Н. С. Гілевіч. – Минск : Выдавецтва БДУ імя У. І. Леніна, 1974. – 464 с.
3. Грынблат, М. Я. Зімовыя песні / М. Я. Грынблат. – Минск : Навука і тэхніка, 1975. – 736 с.